

SHORT STORIES IN SPANISH

B2

6.523
WORDS

UN CAFÉ EN BUENOS AIRES

Estefanía Q. Lusby

Contents

[Título](#)

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Introducción](#)

[How to read this story](#)

[Cómo leer esta historia](#)

[Personajes](#)

[Synopsis](#)

[Una noticia inesperada](#)

[Resumen capítulo 1](#)

[La herencia de la tía Paulet](#)

[Resumen capítulo 2](#)

[Una llamada decisiva](#)

[Resumen cap.3](#)

[Aterrizaje en Buenos Aires](#)

[Resumen capítulo 4](#)

[La lectura del testamento](#)

[Resumen capítulo 5](#)

[Bar "El secreto"](#)

[Resumen capítulo 6](#)

[Una relación turbia](#)

[Resumen capítulo 7](#)

[La milonga](#)

[Resumen capítulo 8](#)

[Un paseo por Buenos Aires](#)

[Resumen capítulo 9](#)

[Viaje Relámpago a Londres](#)

[Resumen capítulo 10](#)

[Un secreto que lo cambia todo](#)

[Resumen capítulo 11](#)

[Esteban está en peligro](#)

[Resumen capítulo](#)

[Lo que pasó al final](#)

[Resumen capítulo 13](#)
[Un café en Buenos Aires](#)
[Resumen capítulo 14](#)
[After reading](#)
[Después de la lectura](#)
[Cuestionario](#)
[Useful resources](#)
[Glosario](#)
[Notas](#)

[*OceanofPDF.com*](#)

**UN CAFÉ
EN
BUENOS AIRES**

Estefanía Q. Lusby

OceanofPDF.com

Copyright ©2018 by Estefanía Q. Lusby

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other non-commercial uses permitted by copyright law. For permission requests, write to the address below:

hola@shortstoriesinspanish.com

This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents either are product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons, living or dead, events, places or locals is purely coincidental.

Content warning

This book is not suitable for children (or too sensitive adults).

Strong language, smoking, drinking, violence and sex references used in this book are unsuitable for children and may cause offense to (some) adults. Don't say I didn't tell you so!

Cover art © 2018 "Acid tango II" photography by M. Emilia Muñoz.

Website: emiliamuñoz.com.ar

Instagram account: [@emilia.baires](https://www.instagram.com/emilia.baires)

Illustrations © 2019 by Miguel Carrasco Cerro.

Website: granmike.com

Instagram: [@ilustradorgranmike](https://www.instagram.com/ilustradorgranmike)

OceanofPDF.com

About this book

Hi! If you are trying to improve your Spanish by enjoying stories, this book was written thinking of you. You are the most importante person for this book. You are the reason it exists.

This story was written taking into consideration the contents that you should already be familiar with, providing you have already successfully finished studying the B2 level according to the [CERF \(Common European Reference Framework for Languages\)](#). You can learn more about it by clicking on the link above.

Except for brief summaries at the end of each chapter, you won't find any translations in the story. This is because I respect you as a learner and I consider you perfectly able to read a whole story without the dull help of a literal translation. You will find some footnotes, explanations and parts like this Introduction are also provided in English, but that will be all. The story itself is entirely in Spanish. You are more than welcome to use the help of an online dictionary which you can easily install in your electronic device of preference. You can place your finger on the word and the meaning will display in a box. Footnotes are also provided for those words and expressions that I assume you might not be familiar with yet.

However, if this story is too difficult, you might want to consider stepping one level down. Fiction is supposed to be a source of joy, not suffering. It doesn't make any sense to struggle with material that is too difficult. This is not the idea that I had in mind when I wrote this. I want you to enjoy a story in Spanish and feel empowered and happy.

I'm excited about the possibility that this might be one of the first stories that you read entirely in Spanish. I want you to feel confident and I want to welcome you to the wide, wonderful universe of fiction written in Spanish. One thing I can tell you for sure: the adventures will be endless!

And if this is the case and you spend a good time reading this book, please: do leave me a review or a comment to tell me about your experience. You'll make me sooo happy and you'll encourage me to keep on writing this kind of books.

Happy reading!

Estefanía

OceanofPDF.com

Acerca de este libro

¡Hola! Si estás intentando mejorar tu español, este libro está escrito pensando en vos.

Esta historia está escrita teniendo en cuenta los contenidos que se deben conocer en el **nivel B2 del [MCER \(Marco Común Europeo de Referencia\)](#)** para el aprendizaje de español.

Exceptuando los pequeños resúmenes al final de cada capítulo, no vas a encontrar nada en inglés en esta historia. Si tenés dudas acerca del vocabulario, podés usar el diccionario de Kindle. Simplemente pulsá la palabra que no conozcas para ver el significado. El glosario se puede ver posicionándose sobre cada palabra resaltada. También podés instalar un diccionario en tu dispositivo electrónico de preferencia y las definiciones de las palabras se mostrarán al hacer click sobre ellas.

Tal vez esperabas que parte de mi libro, o al menos la introducción estuvieran en inglés. Te cuento un secreto: cuando yo estaba aprendiendo inglés, y ya estaba en un nivel avanzado, ninguno de los materiales que usaba estaban en español.

Esto me gustaba porque sentía que los autores confiaban en mi capacidad para entender su idioma. ¡Y no se equivocaban! Con la ayuda de un diccionario y varias lecturas, siempre conseguía entender las historias.

Eso es lo que quiero ofrecerte. Quiero darte la posibilidad de que esta sea una de tus primeras historias leídas por completo en español. Quiero transmitirte la confianza de que podés lograrlo y darte la bienvenida a un universo literario enorme y genial: el de la literatura escrita en español. ¡Te aseguro que las aventuras son interminables!

Si lo logro, y además pasás un buen rato leyendo, por favor, dejame una review con un comentario para contármelo. Me vas a hacer muy feliz y me vas a dar ánimo para continuar escribiendo.

Feliz lectura

Estefanía

OceanofPDF.com

How to read this story

- This is a story that takes place, almost completely in Argentina. The Spanish variety used, as well as the expressions and cultural references, belong to this region. My advice is to keep an open mind regarding varieties, we are around 500 million Spanish speakers all-over the world! so there HAS to be some variety. Whoever tells you that you'll get confused or learn "wrong Spanish" if you consider varieties, is underestimating you and your learning capacity.

Think about your own experience with English or your mother tongue: isn't it a language full of varieties? How did it go with your own experience listening to speakers from all-over the world? Was it that terrible? Even if you are a native English speaker, sometimes you still need to take a moment to fully understand other varieties. It works the same way for us, Spanish speakers. We still get to understand each other (or just have a good laugh at the differences we find in the Spanish we speak). It's as simple as that.

- In this story, **voseo** is used. This is a characteristic shared by over 100 million Spanish speakers all over Latin America. Yes, that's right: voseo is not only used in Argentina, we share it with countries like Uruguay, Honduras, Guatemala and Colombia (just to name a few examples). Although each country has its specific way of using it, in this story we'll take a closer look to the one used in Buenos Aires region, known as **voseo rioplatense**. It consists of replacing the pronoun "tú" with "vos". This also modifies the verbs conjugation. For example "**tú haces**" is converted to "**vos hacés**". You can take a look at the scheme below, to get a clearer, general picture of how this works compared to the form "tú":

VERBO EN	FORMA	FORMA
----------	-------	-------

INFINITIVO	VOSEANTE (VOS)	TUTEANTE (TÚ)
SER	VOS SOS	TÚ ERES
ESTAR	VOS ESTÁS	TÚ ESTÁS
AMAR	VOS AMÁS	TÚ AMAS
COMER	VOS COMÉS	TÚ COMES
PARTIR	VOS PARTÍS	TÚ PARTES
BAILAR	VOS BAILÁS	TÚ BAILAS

As a general rule of thumb (there are exceptions): the form “vos” takes the infinitive form, replaces the final “r” with an “s” and adds a stress to the last vowel:

Ex.: VERBO QUERER > VOS **QUERÉS** > TÚ QUIERES

Main Particularities of Rioplatense Spanish:

- **Voseo:** already mentioned above.
- **Words from other languages:** Argentina, and specially Buenos Aires, has always been home to lots of immigrants from several parts of the world. Italy gave Argentina a massive amount of immigration during the 20th century. These immigrants have molded the Argentinian culture and left our vocabulary full of words from Italian. The Rioplatense vocabulary has also taken words from other origins like Spain, France, Poland, etc. Keeping, of course words from the native-American languages such as *guaraní* and *quechua*.
- **Lunfardo:** Is the slang born in the tango places. There's even a dictionary of Lunfardo. (mentioned in the “Useful sources” list at the end of the book).
- You will find several expressions highlighted in **bold**, these will have a corresponding footnote with unusual words, worth-explaining expressions or cultural references. It's, of course, not mandatory to use them, but they are there just in case you need them.

- I want to suggest you a way to read the story, but you can follow your own gut and find your preferred way:
1. Try to understand the expressions and vocabulary in context. Don't get stressed out by grammar or strict meaning of words. Focus on the characters' lives and their whereabouts. What do they do? How do they feel? How would you feel if you were in their shoes? This is not an exam, it's a story to enjoy and, hopefully, feel part of. Buenos Aires is my most beloved city in the world, I'm inviting you to enjoy the ride and feel like you are there.
 2. Read several times those part that you don't fully understand. Give yourself a chance to decode it. I'm sure you can do it. As heard in the famous series *Bojack Horseman* (one of my favorite tv shows btw):

“It gets easier. Everyday it gets a little easier. But you gotta do it everyday. That is the hard part. But it does get easier.”

3. Highlight or write in a separate notepad the words that you don't know so later on you can play with them a little bit more and incorporate them to your vocabulary.
4. Take a look at the “Useful sources” section at the end of the book. If you've already fallen in love with Argentinian Spanish you can always continue to learn more and more with the sources on this list.
5. Do send me an email if there's anything that you'd like to know more about, or anything that you'd like a deeper explanation for. Or if you just feel like talking to me about the book. I'd love to hear from you!(I mean it). Send your questions to hola@shortstoriesinspanish.com

Cómo leer esta historia

- Esta es una historia que transcurre, casi por completo, en Argentina. La variedad de español y las expresiones que uso pertenecen a esta región.
- En la historia se utiliza el voseo. Esta es una característica que comparten más de 100 millones de hablantes de español en toda Latinoamérica. Consiste en reemplazar el pronombre “tú” por el “vos”. Esto también modifica la conjugación de los verbos. Por ejemplo, “tú haces” se convierte en “vos hacés”

VERBO EN INFINITIVO	FORMA VOSEANTE (VOS)	FORMA TUTEANTE (TÚ)
SER	VOS SOS	TÚ ERES
ESTAR	VOS ESTÁS	TÚ ESTÁS
AMAR	VOS AMÁS	TÚ AMAS
COMER	VOS COMÉS	TÚ COMES
PARTIR	VOS PARTÍS	TÚ PARTES
BAILAR	VOS BAILÁS	TÚ BAILAS

Como regla general (por supuesto que hay excepciones): la forma “vos” toma la forma del verbo en infinitivo, reemplaza la “r” final con una “s” y agrega el acento en la última vocal.

Ej.: VERBO QUERER > VOS **QUERÉS** > TÚ QUIERES

Particularidades generales del español rioplatense:

- **Voseo:** mencionado más arriba.
- **Palabras de otros idiomas:** Argentina, en general la región del Río de la Plata siempre ha sido un lugar influido por las grandes

corrientes migratorias. Una de las mayores corrientes inmigratorias del siglo 20 fue la italiana. Estos inmigrantes han moldeado en gran cantidad la cultura y la lengua de esta región.

- **Lunfardo:** es el “argot” nacido del tango. Existe incluso un diccionario (mencionado en la lista de “Useful sources” al final del libro).
 - Vas a ver varias palabras y expresiones resaltadas en **negrita**. Al final del libro vas a encontrar un glosario con estas palabras y expresiones. También hay notas y aclaraciones referentes a datos culturales. No es obligatorio usarlo, pero está ahí por si lo necesitás.
 - Te sugiero una manera de leer la historia. Por supuesto, es solamente una sugerencia. Vos encontrarás la manera que prefieras.
1. Intentá entender las expresiones por el contexto. No te estreses con la gramática ni el significado estricto de las palabras. Dejate llevar por los personajes, lo que sienten, lo que hacen. Esto no es un examen, es una historia para disfrutar y sentirte parte del ambiente. Te invito a que te sientas en Buenos Aires.
 2. Leé varias veces los pasajes que no comprendas.
 3. Subrayá las palabras que no conozcas para revisarlas más tarde, o buscalas en el diccionario automático de Kindle.
 4. Revisá el glosario cuando una expresión o un dato cultural te impida entender lo que está pasando.

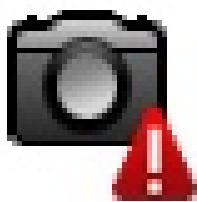
Personajes

Esteban



Es de Londres y se dedica a comprar y vender acciones en la Bolsa. Le gusta aprender idiomas, aprendió y perfeccionó el español rioplatense. Está un poco aburrido de su vida. Le gustan las emociones fuertes.

Zoé



Es una bailarina de tango porteña. Vive en Buenos Aires y trabaja en la milonga que funciona detrás del bar “El secreto” en el barrio de San Telmo. Le encanta bailar tango y tomar mate con yuyos.

Sarah

Es la novia de Esteban al comenzar la historia. Vive con él en un suburbio de Londres. Le gusta escuchar a Coldplay y tomar té Earl Grey. No le gusta viajar porque está contenta con su rutina.

Fito

Es el novio de Zoé. Trabajan juntos en la milonga que funciona detrás del bar “El secreto”. Es conocido por estar vinculado a negocios ilegales y por ser bastante agresivo.

OceanofPDF.com

Synopsis

Esteban Faraday lives a quite life in a suburb of London. One day he receives a certified letter announcing a mysterious inheritance in Buenos Aires. In this totally unexpected trip he will meet Zoé, an attractive tango dancer, run some adventures that he may not get out of alive and he will discover a secret about himself that will change his life forever.

Sinopsis

Esteban Faraday lleva una vida tranquila en un suburbio de Londres. Un día recibe una carta certificada que le anuncia una misteriosa herencia en Buenos Aires. En este viaje totalmente inesperado conocerá a Zoé, una atractiva bailarina de tango, correrá algunas aventuras de las que puede no salir vivo y descubrirá un secreto acerca de sí mismo que cambiará su vida para siempre.

UNA NOTICIA INESPERADA

No me gusta Londres. Es una ciudad bonita, sí. Tiene todo lo que uno puede querer, cierto. Pero hay algo en esta ciudad que no termina de convencerme. Me asomo a la ventana, café en mano y miro. Vivo en el quinto piso. La ciudad que **se despereza**¹. La ciudad me devuelve la mirada. Aburrida, insulsa.

Antes de seguir, me gustaría presentarme: Me llamo Esteban Faraday y soy inglés. Nadie entiende por qué tomo tanto café. Dicen que tengo los ojos oscuros como una taza de espresso, **araño**² el metro ochenta y vivo en un departamento, en un suburbio de Londres, con mi novia Sarah y mi gato Sherlock.

Hace mucho tiempo que no me pasa nada emocionante. Mi novia me mira y bosteza, ¡mi gato me mira y bosteza! Pero, ¿qué voy a hacer? Creo que no tengo muchas opciones. Además toda mi vida es tranquila y ordenada. En el fondo no tengo de qué quejarme.

Me siento a trabajar con mi computadora. Esas operaciones en **la Bolsa**³ no se van a hacer solas. Miro por la ventana. Parece que va a llover, como siempre.

Mi novia se levanta y conecta la música de su pc con los parlantes de la casa. Empieza a sonar una canción de Coldplay, su banda preferida. Yo odio esa banda, pero no se lo digo. Se prepara el mismo té Earl Gray de todos los días mientras se viste para ir a su trabajo.

En fin, todo parece indicar que hoy va a ser un día como cualquier otro. Hago click en las pestañas de mis **diarios**⁴ preferidos para leer las noticias. El mundo sigue igual de desastroso que siempre.

Reviso mi correo electrónico. Encuentro lo de siempre: publicidad, ofertas, newsletters a las que estoy suscrito. Abro Facebook y recorro las novedades: Plane Jane se compró un perro, 154 nuevas fotos del álbum “Vacaciones en el Caribe” de Martin Graymes, Alissa B. se pregunta por qué sigue confiando en el amor y a cuatro personas, incluido su ex-novio, les gusta esto. El resto son fotos de bebés y de gatos. Muchas fotos de bebés y de gatos.

Me distrae el timbre que suena. Es muy extraño a esa hora de la mañana. **Vendrán**⁵ a entregar algún paquete.

El que toca es el cartero, trae una carta certificada para mí. Esto sí que es una novedad. Firmo en la planilla, despido al cartero y miro el remitente. La carta viene de un **despacho de abogados**⁶ en Buenos Aires.

OceanofPDF.com



Hace mucho tiempo que no me pasa nada emocionante

OceanofPDF.com

Resumen capítulo 1

Esteban vive en un suburbio de Londres con su novia Sarah y su gato Sherlock. Está aburrido de su vida. Nunca le pasa nada emocionante. Un día recibe una carta misteriosa de Buenos Aires.

Summary chapter 1

Esteban lives in a suburb of London with his girlfriend, Sarah and his cat, Sherlock. He is bored of his life. Nothing exciting ever happens to him. One day he receives a mysterious letter from Buenos Aires

OceanofPDF.com

LA HERENCIA DE LA TÍA PAULETTE

Me preparo una segunda taza de café para leer la carta con atención. Es la primera vez que oigo hablar de la tal tía Paulette, pero al parecer, acaba de morir y me dejó una **herencia**⁷ en Buenos Aires. Una herencia misteriosa. No dice qué cosa es.

Agradezco entender suficiente español como para leer la carta sin problemas. En realidad se lo debo a los mil programas de deportes que miro y escucho en ese idioma. Con el tiempo empecé a entender todo sin subtítulos. Después me animé a ir a clubes de conversación. En uno de esos clubes conocí a Sarah. Ella no estaba buscando mejorar ningún idioma, sino conocer gente nueva. No le gustan los idiomas. Siempre dice que con el inglés ya podemos recorrer todo el mundo. Yo estoy de acuerdo, pero igual me gusta aprender. Me gustan los desafíos y las cosas nuevas que estimulan mi cerebro.

Paulette Sterling es (era), al parecer, mi tía por parte de madre. Mi madre, Colette Sterling, murió cuando yo era muy chico y la verdad es que no recuerdo que me **haya hablado**⁸ nunca de ella. Creo que mencionó que tenía una hermana en un país de Sudamérica, pero no lo recuerdo bien.

El día transcurre como uno cualquiera, excepto que no puedo dejar de pensar en esa carta. Al principio decido ignorarla, dejar pasar todo, no responder. Después de todo, no necesito ninguna herencia. Si es dinero, no lo quiero. No lo necesito. Pero la verdad es que me **carcome** la curiosidad⁹. ¿Qué será la herencia? ¿Cómo será Buenos Aires?

Con el paso de las horas, lo que al principio parecía una locura, empieza a tener cada vez más sentido. Después de todo puedo seguir con mi trabajo desde allí. **Tal vez Sarah quiera**¹⁰ tomarse unas vacaciones y venir conmigo.

Por la noche se lo propongo mientras cenamos unas bandejas de comida congelada mirando “Quién quiere ser billonario”, quinta edición. La idea **no le gusta nada**¹¹. Pone mala cara desde que menciono la carta. Sostiene que se trata de alguna **estafa** muy bien planteada y que no tenemos necesidad de ninguna herencia ni de ir a un lugar que le parece lejano y peligroso.

Me **irrita** su falta de empatía y su poca iniciativa para la aventura. Se lo digo y discutimos. Después de algunos gritos y un par de portazos, en un impulso, abro mi portátil y compro un pasaje solo de ida.

Resumen capítulo 2

La carta viene de una firma de abogados en Buenos Aires. Esteban heredó algo de una tía. Está entusiasmado con la idea del viaje y un poco enojado con su novia por rechazar la idea de viajar allí. En un impulso, compra un pasaje a Buenos Aires.

Summary chapter 2

The letter comes from a law firm based in Buenos Aires. Esteban has inherited something from an aunt. He is excited about the trip and a little bit mad at his girlfriend for being reluctant to the idea of travelling there. On an impulse, he buys a plane ticket to Buenos Aires.

OceanofPDF.com

UNA LLAMADA DECISIVA

Al día siguiente todo **el asunto**¹² del pasaje me parece una idea pésima. El día empieza tranquilo como cualquier otro. Decido cancelar el pasaje. Pero

cuando estoy a punto de hacerlo, alguien me llama al **celular**¹³. En la pantalla veo un número desconocido con un prefijo extraño.

Una voz de mujer me habla en un inglés un tanto **rudimentario**¹⁴. Suena bastante alterada. Me acomodo mejor en mi asiento y le pido que repita lo que está diciendo.

—Jelou, mai neim is Zoé, Zoé Garcia. Ai guanchu spikgüit Esteban Faraday, ¿hablo con él?

— Sí, claro, soy yo, respondo muy formal, también en inglés. ¿Qué necesita?

La mujer continúa en inglés con evidente dificultad. Se nota que le cuesta bastante.

— Ai guanchu spik por el asunto de la herencia. **Es muy importante que vengas**¹⁵ a Buenos Aires ya mismo. Chumorrrou es la lectura oficial del testamento y si no estás acá, dis can bi a disaster.

En realidad no estoy prestando demasiada atención a lo que dice. Estoy fascinado con ese acento y el **tono melodioso**¹⁶ de la voz que escucho del otro lado. Contengo las ganas de reírme y creo que eso se nota en mi voz. La voz del otro lado del teléfono duda, hace un silencio. Parece empezar a comprender lo que pasa.

— No te preocupes, le digo al borde de la carcajada. Hablo español. Te escucho, ¿Por qué es tan importante que yo esté en la lectura del

testamento?

La voz del otro lado del teléfono hace un silencio profundo y después de unos segundos que parecen eternos, casi grita:

— Inglés **pelotudo**¹⁷, ¡la concha de tu madre! ¿Me estás cargando?¹⁸

Después parece arrepentirse. Se **da cuenta de** que lo que dijo fue demasiado. Su reacción me hace gracia y suelto una carcajada al instante. Por suerte ella se ríe también. Siento que la conozco de toda la vida.

La conversación termina amablemente. Me explica que, si no estoy allí, puede perder su lugar de trabajo.

Esa misma tarde preparo una **valija**¹⁹ y salgo en el último vuelo nocturno. Me siento una especie de ladrón fugitivo. Noto que, desde que armé la valija, no dejé de sonreír ni un momento.



*Una voz de mujer me habla en un inglés un tanto rudimentario.
Suena bastante alterada.*

Resumen capítulo 3

Esteban recibe una llamada telefónica. Una mujer le pide que vaya a Buenos Aires a reclamar su herencia. Si no lo hace, ella podría perder su lugar de trabajo. A Esteban le gusta la voz y la actitud de esta mujer. La mujer se llama Zoé. Esteban siente que la conoce de toda la vida.

Summary chapter 3

Esteban receives a phone call. A woman on the other side of the line asks him to go to Buenos Aires to claim his inheritance, otherwise she might lose her workplace. Esteban likes the woman. Her name is Zoé. Esteban feels that he has known her for all his life.

OceanofPDF.com

ATERRIZAJE EN BUENOS AIRES

La voz de la megafonía me anuncia que ya **estamos a punto de**²⁰ aterrizar. En esta ciudad es cinco horas más temprano que en Londres. Voy a tener que **apurarme**²¹ si quiero llegar a tiempo a **la dichosa**²² lectura del testamento.

Al fin se acaba ese viaje interminable. Desde que pongo un pie en el suelo de ese aeropuerto, todo me parece muy caótico e interesante. Nunca había tenido que esperar tanto en la fila para salir de un aeropuerto ni había escuchado a tanta gente hablar de un modo tan particular.

Nadie puede venir a buscarme y yo **no conozco a nadie**²³, así que salgo solo del aeropuerto. Tomo un taxi que parece bastante confiable. Ignoro a los taxistas que intentan venderme su recorrido a los gritos. Esto lo aprendí leyendo el blog de viajes de un conocido. El viaje resulta ser bastante caro. Sospecho que mi origen tiene algo que ver en el precio final que me cobra el taxista. Lo bueno es que, tras un rato en la autopista, con **rock nacional**²⁴ a todo volumen, finalmente estoy en el centro de la ciudad.

El taxista para en la puerta de mi hotel. Leo el cartel en la entrada. El cartel dice “Hotel Savoy”. Antes de bajarme del taxi pregunto cómo se llama esa canción que suena en la radio. — “Sin disfraz” se llama, pibe. Es una canción de **Virus**²⁵. Le doy las gracias y me pregunta de dónde soy. Quiere seguir **charlando**²⁶ conmigo pero le digo que estoy **apurado**²⁷, lo saludo y bajo del taxi de un salto.

Lo que veo al bajar del taxi me asusta y me encanta. La calle a esa hora de la madrugada está muy transitada. Hay mucho ruido de autos, bocinas, gente que viene y que va.

Me registro en el hotel. La gente de la recepción es muy amable. Intentan hablarme en inglés, pero, amablemente, respondo en castellano. Esto parece gustarles²⁸.

Después de completar el registro y pagar una semana por adelantado, subo las cosas a mi habitación y cruzo al bar de enfrente a tomar un merecido café. En el bar suena **Gotan Project**²⁹. Una pareja se pelea a los gritos en la esquina; otra, se besa **apasionadamente**³⁰. Una chica con rastas en el pelo hace **malabarismos en el semáforo**³¹, la moza³² del bar me mira a los ojos y sonrío. Cuando me sirven ese café y doy el primer sorbo, sonrío y pienso que, quizás, una semana en esta ciudad me va a parecer muy poco.

OceanofPDF.com



Lo que veo al bajar del taxi me asusta y me encanta. La calle a esa hora de la madrugada está muy transitada. Hay mucho ruido de autos, bocinas, gente que viene y que va.

Resumen capítulo 4

Esteban aterriza en Buenos Aires y observa la ciudad y la gente.
Todo le parece llamativo e interesante.

Summary chapter 4

Esteban lands in Buenos Aires. He observes the city and the people. Everything looks striking and interesting.

OceanofPDF.com

LA LECTURA DEL TESTAMENTO

Al otro día me ducho y salgo apurado. Tomo un taxi hasta la dirección que tengo anotada en el papel. Llegamos. El taxi para delante de un edificio muy lujoso. Al igual que la otra vez, no tiene **cambio**³³ y tengo que decirle “**quédese con el vuelto**”³⁴.

Cuando veo esa fachada tan lujosa, dudo por un momento. Echo una mirada a mi ropa y me peino hacia atrás con las manos. No sé si estoy bien vestido como para entrar en un lugar así. Estoy vestido con una camisa de jean, un suéter verde y unos jeans de color azul oscuro. Tengo un estilo más bien informal. Normalmente me siento muy seguro y cómodo así. Pero ahora, frente a este edificio que parece tan formal, me siento un poco **fuera de lugar**³⁵.

Subo en el ascensor hasta el piso indicado y veo que allí ya hay algunas personas **esperando que empiece**³⁶ la lectura del testamento. Veo algunos señores de traje, los abogados y algunos pocos más. En total somos unas quince personas.

Recorro la sala en donde pusieron algunas sillas y un escritorio. A un lado hay una máquina de café y decido avanzar hacia allí, pero mis ojos se detienen en algo que me llama muchísimo la atención. En alguien, mejor dicho.

Parada junto a una de las ventanas, mirando hacia afuera, veo la silueta de uno de los seres más llamativos que he visto en mi vida. Es una mujer de estatura mediana, con el pelo corto, liso y desordenado, teñido a mechones, de rosa y verde. Tiene puesto un vestido negro, muy ceñido, de tela suave y zapatos negros de taco alto. Está recostada **graciosamente**³⁷ contra la ventana. Como si adivinara mi mirada en su espalda, se da vuelta y me mira. Tiene los ojos verdes más helados que el invierno de Londres y una

boca roja cruel que se entorna un poco en una sonrisa pícar³⁸ cuando me descubre mirándola.

— ¿Qué hacés³⁹, Faraday? Me saluda con su media sonrisa. Intento parecer tranquilo y le extiendo la mano. Ahora sí ella se ríe un poco y me da la mano. —Zoé García, encantada. Qué formales son ustedes **por aquellos** lados⁴⁰, che⁴¹.

Cuando se mueve siento su perfume como de naranja y madera. Quiero preguntarle mil cosas. En realidad quiero quedarme ahí hablando con ella y no escuchar una aburrida lectura de testamento, pero justo en ese momento, una de las abogadas nos llama para sentarnos y empezar. Suspiro resignado y me acerco. Zoé se sienta unos asientos más adelante y me paso todo el tiempo observando la forma en la que las puntas de su pelo de colores acarician el aire.



Parada junto a una de las ventanas, mirando hacia afuera, veo la silueta de uno de los seres más llamativos que he visto en mi vida...

OceanofPDF.com

Resumen capítulo 5

Esteban va a la lectura del testamento de su tía. Hay varias personas allí. Se siente un poco incómodo y fuera de lugar. Conoce a Zoé y le parece muy atractiva.

Summary chapter 5

Esteban assists to the reading of his aunt's will. There are several people there. He feels a bit awkward and out of place. He meets Zoé there and he finds her very attractive.

OceanofPDF.com

6

BAR “EL SECRETO”

Era difícil de creer, pero mi tía Paulette, a la que nunca conocí, me dejó un bar en herencia. Fue un poco incómodo escuchar esa sentencia en esa sala en la que yo era el único extranjero. Pude sentir las miradas de odio a mi alrededor clavándose como **aguijones**⁴² en mi espalda.

Una de las abogadas anunció que yo era el único dueño de aquel bar y que podría darle **el destino y/o finalidad que quisiera**⁴³, **en tanto y en cuanto**⁴⁴ me presentara en Buenos Aires para firmar como propietario. Otra de las condiciones era mantener en el sitio a los empleados que allí estuvieran trabajando. Tenía que conservar sus empleos. Si no, no podría quedarme con el bar.

Noté la mirada de preocupación que intercambiaron Zoé y tres hombres más que estaban sentados cerca de ella. Supuse que serían el **personal**⁴⁵ de aquel lugar. Cuando la lectura terminó y todos firmamos la asistencia, observé que los cuatro estaban discutiendo algo en voz baja. Cada tanto me miraban. Ya me estaba por ir del lugar, cuando Zoé se acercó y me propuso ir con ellos. Querían mostrarme el bar.

La situación no me inspiraba demasiada confianza, para ser sincero. Pero sí que tenía muchas ganas de seguir charlando con Zoé. Así que, tras pensarlo un rato, dije que sí y me subí al **auto**⁴⁶ con ellos rumbo al famoso bar.

Cuando llegamos vi el cartel en la puerta con el nombre del bar: “El secreto”. Me gustó la atmósfera que se respiraba en ese lugar. Era de mañana y olía a café intenso. Casi todas las mesas estaban ocupadas por gente leyendo el diario y tomando algo. Nos sentamos en una mesa cerca del fondo y Zoé le **hizo señas**⁴⁷ a uno de los **camareros**: levantó la mano derecha y le mostró cuatro dedos escondiendo el pulgar en la palma. Nadie

me había preguntado qué quería tomar, pero no importaba, me sentía súper cómodo ahí.

—Este es Fito, dijo Zoé señalando a uno de los tipos con un gesto con la cabeza— y esos dos son Mauro y Pipo. Todos trabajamos acá.

Asentí con la cabeza y miré, confundido, a los camareros que iban y venían. —En el fondo funciona una milonga de tarde y de noche —siguió explicando Zoé como si me hubiera leído el pensamiento —Nosotros trabajamos ahí, no en el bar.

Con su voz un poco **ronca** Zoé me explicó que Fito y ella eran los profesores de tango. Pipo y Mauro, ayudantes. Además, todos eran bailarines profesionales y solían participar en muchas muestras y espectáculos. A veces se iban de gira a otros países.

Después de que terminamos los cafés, me agarró firmemente del brazo y me **tironeó**⁴⁸ hacia arriba. — Vamos. Te queremos mostrar la **milonga**⁴⁹.

— ¿Milonga? ¿Y eso con qué se come?⁵⁰ — pensé yo, mientras me levantaba y los seguía con un poco de miedo. ¿Hacía bien en seguirlos? Algo me decía que faltaba muy poco para descubrirlo y que, después de conocer aquello, mi vida nunca iba a volver a ser la misma.

Resumen capítulo 6

Esteban ha recibido un bar en herencia. En el estudio jurídico conoce a algunos de los empleados de ese bar. Entre los empleados están Zoé y Fito, el novio de Zoé. Los invitan a conocer el bar que, además es una tanguería.

Summary chapter 6

Esteban has inherited a bar. At the law firm he meets some of the employees who work at the bar. Among the employees are Zoé and Fito, her boyfriend. He is invited to visit the bar which is also a *tanguería* (a tango place).

OceanofPDF.com

UNA RELACIÓN TURBIA

Faltaban algunas horas para que empezara la milonga. Zoé me mostró el lugar: una sala muy grande y bonita, adornada con cuadros de fotos de parejas bailando tango. Me acerqué a mirar una de las fotos. La más grande. En ella se veía a Zoé y a Fito haciendo una figura de tango muy **pintoresca**⁵¹. Las miradas, desafiantes; los cuerpos, enroscados.

Me giré para mirar a Fito y a los otros dos que no se separaban de él ni un momento. Todo el tiempo pegados a sus **celulares**, haciendo y recibiendo llamadas casi sin parar.

Noté que Zoé y Fito **cuchicheaban**⁵² a cada rato y parecían muy molestos. Toda la situación **me daba muy mala espina**⁵³.

Fito se metió en una habitación con los otros dos. Parecía una especie de pequeño **almacén**⁵⁴. Adentro había una mesa y unas sillas, según alcancé a ver. No sé qué fue lo que hicieron ahí todas esas horas. Zoé entraba y salía del lugar con cara de agobio.

Yo me entretuve hablando con otros empleados del café. Me sirvieron cervezas y maní. Me contaron la historia del lugar. Ahí se habían celebrado muchas reuniones importantes para el mundo del tango y **había asistido**⁵⁵ mucha gente conocida del ambiente. Era un lugar con cierto prestigio.

Me dijeron que, cada uno de los **mosaicos**⁵⁶ que había pegados en una de las paredes, tenía una historia detrás. Casi todos **tenían algo que ver**⁵⁷ **con** el tango y los eventos en los que los bailarines de allí habían participado. Me llamó la atención especialmente uno de los mosaicos más antiguos: en él se veía una pareja sonriente, bailando, mirándose el uno al otro. Las facciones del bailarín me llamaban poderosamente la atención.

¡**Bien podría haber sido yo!**⁵⁸ Me reí y pensé que las fotos viejas y la sugestión que tenía con el tema del tango me estaban haciendo mal.

Al final pasé una linda tarde, llena de cosas nuevas y de anécdotas entretenidas. **Todo habría ido de lo más bien si no me hubiera parecido ver**⁵⁹, por una **hendidja**⁶⁰ de la puerta de uno de los baños, a Fito y a Zoé discutir, **forcejear**⁶¹ y a él darle una **cachetada**⁶² al final.

OceanofPDF.com

Resumen capítulo 7

Esteban está en el bar “El secreto”. Ve un mosaico que adorna a pared en el que aparece un bailarín de tango que se parece mucho a él.

Esteban ve algo que pasa entre Zoé y su novio que no le gusta nada.

Summary chapter 7

Esteban is at the bar “El secreto”. He sees a mosaic on the wall with the picture of a tango dancer that looks a lot like himself. Esteban sees something going on between Zoé and her boyfriend that he doesn't like at all.

OceanofPDF.com

LA MILONGA

— ¿Cómo se llama esta canción? Pregunté, con la boca abierta de asombro. Estábamos pasando por el mostrador de la entrada. Adentro ya había bastante gente bailando.

— **“Una música brutal”**⁶³, contestó Zoé mirándome de reojo, con un gesto un poco burlón. El rojo de su pintalabios brillaba. Pero esto no es tango de verdad. Son unos experimentos de gente que se hace la moderna jajaja —se rió.

Yo la miré muy serio. Todavía seguía preocupado por lo que había visto antes. —¡Ehh, ¿y esa cara? Me parece que te gusta esta **porquería**⁶⁴ disfrazada de tango —se río Zoé—. Cuando se reía, se veían todos sus dientes perfectos y blanquísimos. Su risa sonaba como una campanita.

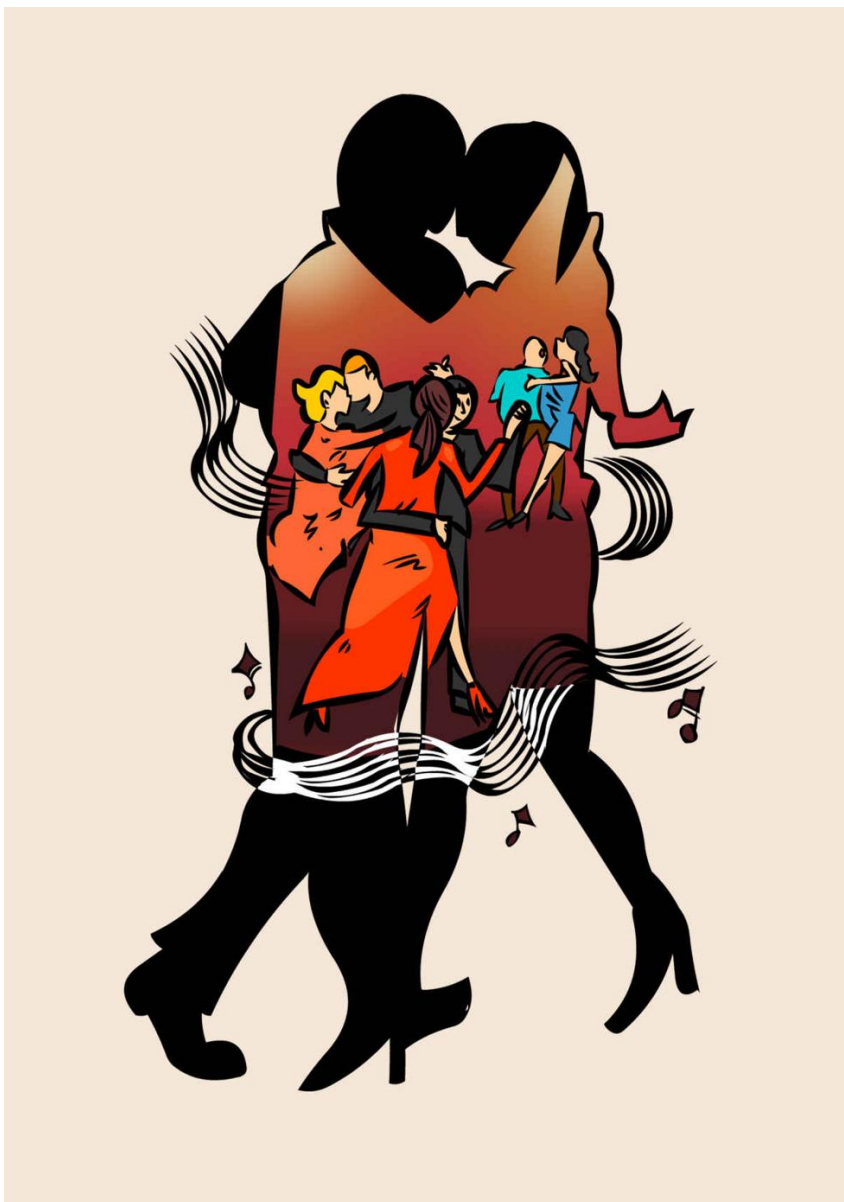
Me dio un poco de vergüenza que ella pensara eso. — A mí me encanta, dije. Y era verdad. La música que estaba escuchando me parecía mágica.

—Es música para extranjeros —siguió diciendo, despectiva. Tengo que hacerte una reeducación musical profunda. Vamos, te llevo a conocer un poco a la gente.

Saludamos a veinte mil personas. O tal vez solo fueron alrededor de veinte, pero yo solo quería terminar de una buena vez y que dejaran de presentarme como “el nuevo dueño del local”. Ya bastante tenía con no tener idea de qué iba a hacer con ese bar y con las mil llamadas de Sarah que se acumulaban sin respuesta en mi teléfono. No atendía porque no sabía qué decirle. ¿Decirle que no volvía porque no tenía ganas? ¿Decirle que no podía parar de recorrer esa ciudad y de estar con esta gente desconocida? No tenía sentido. Preferí no decirle nada.

De repente **me di cuenta de**⁶⁵ que estaba solo. Miré a mi alrededor buscando a Zoé con la vista. La encontré justo en el centro de la pista con Fito. Alguien dijo “van a bailar **los capos**⁶⁶”. Empezó a sonar un tango. Después alguien me explicó que se llama “**El choclo**”⁶⁷,

Lo que vi a continuación fue una de las cosas más sensacionales del mundo. Zoé y Fito **se adueñaron de la pista**⁶⁸ completamente. “Estos dos sí que saben **sacarle viruta al piso**⁶⁹” escuché que alguien dijo por ahí. Parecía que estaban peleando, o acariciándose con todo el cuerpo, pero en realidad estaban bailando. Se enroscaban, se deslizaban. Las miradas eran penetrantes. La presión que hacían el uno contra el otro era intimidante, extrema. Sentí muchísima admiración y ganas de estar ahí, de ser ellos. De ser capaz de hacer lo que hacían ellos: esa obra de arte con el cuerpo.



*Lo que vi a continuación fue una de las cosas más sensacionales del mundo. Zoé y Fito se **adueñaron de la pista**⁷⁰ completamente.*

OceanofPDF.com

Cuando terminaron fui directo a hablar con Zoé. Quería contarle todo lo que había sentido mientras miraba ese baile maravilloso. La encontré en un rincón, apartada de la gente, discutiendo con Fito. Zoé sonrió al verme, pero Fito la agarró de un brazo y tiró de ella para que se diera vuelta otra vez hacia él.

— Estamos ocupados —gruñó—.

Zoé miró al suelo y yo me alejé para esperar a que terminaran, pero seguí mirándolos. En un momento puede ver claramente cómo él le pellizcaba un brazo, de forma bastante violenta. No me pude contener y fui corriendo hasta donde estaban.

—¿Pero qué le pasa al **pelotudo** este?, gritó Fito dándome un empujón. Ya te dijimos que **te borres**⁷¹. **Rajá de acá**⁷² que estamos ocupados. Me caí al suelo por la violencia del golpe. Normalmente no soy un tipo impulsivo, pero esta vez, no sé por qué, me levanté de un salto y mi puño fue directo a su cara.

Lo que pasó después fue algo que lamenté durante mucho tiempo.

Resumen capítulo 8

Esteban asiste a la primera milonga de su vida. Está maravillado con lo que ve. Esteban se mete en una pelea entre Zoé y Fito y sale lastimado.

Summary chapter 8

Esteban assists to his first milonga ever. He is amazed at what he sees.

Esteban intervenes in a fight between Zoé and Fito and results injured.

OceanofPDF.com

UN PASEO POR BUENOS AIRES

No sé cuánto tiempo pasó entre nuestra pelea en la milonga y mi llegada al hospital. Estuve inconsciente la mayor parte del tiempo. Cuando me desperté, estaba internado. Por un momento no tuve noción de dónde estaba. Después recordé lo que pasó. La cabeza me dolía como nunca. Pasé allí dos días.

Cuando volví al hotel, entre el trabajo acumulado y las mil llamadas perdidas de Sarah, descubrí una llamada perdida de Zoé. Se la devolví al instante, quería aclarar la situación con ella.

Al tercer toque escuché su bonita voz saludándome del otro lado de la línea. —Esteban, al fin, ¡menos mal!, ¿Qué tal estás? —saludó.

—Recuperándome todavía —contesté—. Zoé, me gustaría verte, tengo que preguntarte algunas cosas.

—Me lo imaginé, —respondió—. ¿Nos vemos hoy? Imagino que no tenés otros compromisos, —dijo riéndose un poco—.

Miré de reojo mi computadora con todo el trabajo atrasado, pero sin pensarlo respondí que estaba libre.— ¿Dónde nos vemos?

— Te espero a eso de la una en el Obelisco⁷³.

— ¿En dónde?

— Ah jajaja — se río Zoé— cierto que no conocés nada todavía. Ya vas a ver. Te indico cómo llegar.

Una taza de cerámica golpeando un platito al apoyarse en la barra de un bar, unas **carcajadas**⁷⁴ en la boca del **subte**⁷⁵, la bicicleta de un **afilador**⁷⁶ pasando por la callecita de un barrio, el paseador de perros con

un grupo de **ladradores**⁷⁷, medio kilo de carne picada en la balanza de una carnicería, una lata de cerveza cayendo en un tacho, un concierto de bocinas de autos y colectivos, una florista cortando de un **tijeretazo**⁷⁸ los tallos larguísimos de unas rosas. Detrás de una ventana, alguien solfea unas melodías con un piano viejo. Hay una **pava**⁷⁹ que silba fuerte con el agua lista para **tomar mate**⁸⁰.

Algunos de los sonidos de esa ciudad maravillosa que escuchaba ahora, en el camino hacia mi encuentro con Zoé.

La encontré en una esquina frente al famoso monumento. La calle era un río de gente que iba y venía. Me saludó con una sonrisa ancha. Fuimos a comer a una pizzería de la Avenida Corrientes. Comimos de pie junto a una barra, una porción de **pizza a caballo**⁸¹. Estaba riquísima y no se parecía a ninguna otra pizza. Después fuimos a tomar un café a “La Giralda”⁸², un bar antiguo en el que la especialidad era el chocolate con churros. Zoé me contó que Buenos Aires es una ciudad famosa por sus bares notables. Hablamos de nuestras vidas, de sus padres ausentes, de mi rutina aburrida en Londres, de su trabajo como profesora y bailarina de tango. El tango, según me dijo, era lo único que daba sentido a su vida llena de incógnitas. No sabía bien de dónde venía. Había crecido con una familia adoptiva que tenía una tanguería. No habían sido muy cariñosos con ella pero le habían dejado esa herramienta para la vida.

Nos pasamos la tarde caminando por mil callecitas y todas tenían su dosis de magia. Conocimos Montserrat, San Nicolás y llegamos hasta Caminito en La Boca. Zoé propuso que fuéramos a “El secreto” a tomar unos vinos. El lugar estaba cerrado porque era el día de **asueto**⁸³ de todo el personal, pero nosotros teníamos la llave, claro.

Nos acomodamos encima de un sillón grande, de cuero gastado, con dos copas y un Malbec. No sé de qué hablábamos, pero nuestras risas superaban

el volumen de la música de fondo. Con una mirada traviesa, Zoé me preguntó si me gustaría aprender a bailar y yo, por supuesto, le dije que sí.

— Tenés un talento natural para esto — me dijo Zoé ya en mis brazos, deslizándonos por toda la pista— parece que lo hubieras hecho toda la vida. Solo me había enseñado el paso básico, pero era suficiente para bailar. Me sentía como un pez en el agua⁸⁴.

No sé si fue la semioscuridad, la música o el vino, pero en uno de los pasos que dimos, nuestras bocas se juntaron. Duró unos pocos segundos pero me pareció eterno y delicioso. No quería que ese beso terminara jamás. El sonido de mi celular me devolvió a la realidad. Nos miramos y nos apartamos un poco, espantados, dándonos cuenta de lo que estaba pasando.

Miré la pantalla de mi teléfono. Lo hice más por el shock de la situación que por curiosidad. Era un mensaje de Sarah. “Me voy. Tus cosas están en la puerta del edificio.” decía.



Solo me había enseñado el paso básico, pero era suficiente para bailar.

Resumen capítulo 9

Esteban se recupera de la paliza y Zoé lo lleva a pasear por Buenos Aires, en un tour privado. Todo le parece encantador. Es imposible no enamorarse de la ciudad...y de Zoé también un poco.
Recibe un mensaje de una Sarah muy enojada.

Summary chapter 9

Esteban recovers from the beating and Zoé takes him on a private tour to show him Buenos Aires. Everything looks delightful. It's impossible not to fall in love with the city...and also a little bit with Zoé too.
He gets a message from a very unhappy Sarah.

OceanofPDF.com

VIAJE RELÁMPAGO A LONDRES

Salí corriendo del lugar en cuanto leí el mensaje. Ahora que lo pienso, creo que fue más por vergüenza y confusión que por el mensaje en sí. Murmuré una explicación rápida para Zoé mientras me ponía la **campera**⁸⁵ a toda velocidad.

Cuando llegué al hotel, recogí las pocas cosas que tenía y pedí un taxi para el aeropuerto. Una vez, un amigo me dijo que su lema en la vida era una frase de John Lennon que decía “La vida es eso que te pasa mientras estás ocupado haciendo otros planes.” Pero en ese momento me daba la impresión de que mi vida era justo al revés: un montón de cosas me estaban pasando pero yo no había planeado nada. Ni esas cosas, ni otras. Parecía que la vida estaba simplemente sucediéndome sin que yo pudiera hacer nada para evitarlo.

Llegué a Ezeiza y compré pasaje para el siguiente avión a Londres. Tuve suerte, había un lugar en un vuelo que salía solo 3 horas después. ¿Tuve suerte? ¿Irme era la mejor decisión?

Salí tan apurado que no tuve ni tiempo de pensar en el beso con Zoé. ¿Cómo pudo pasar eso?

El vuelo, a pesar de ser largo, se me pasó rapidísimo. Fueron doce horas que pasé casi completamente durmiendo y leyendo. No tuve ganas de hablar con nadie. Casi no tuve ganas de comer. ¿Veré a Sarah al llegar? ¿Qué pasó con mis cosas? ¿Dónde estará Sherlock?

Un taxi moderno, con mucho perfume de ambientador, me deja en la puerta de mi edificio. Lo primero que hago de forma automática, a pesar de saber que es un gesto inútil, es mirar la vereda para ver si están mis cosas. No están. Claro, ¿cómo van a estar allí?

Bajo con mi valija y le toco timbre a Tim, el cuidador del edificio. En cuanto me ve, me saluda amablemente. — Tus cosas están acá, Esteban, — me dice con una sonrisa capciosa—. Me alegro de que no me pida explicaciones. Es un hombre sabio. Sabe mucho acerca de la vida. Se imagina lo que pasó, supongo.

No hay rastros de Sherlock. Imagino que se lo llevó Sarah.

Arrastro mis cosas otra vez hasta mi departamento. No sé por qué Sarah tuvo que tirarlas a la calle. Debe de haber sido la rabia. Espero poder hablar con ella y explicarle. Pero, ¿explicarle qué?

Pongo una cafetera al fuego mientras empiezo a acomodar las cosas. Entre el **revoltijo**⁸⁶ descubro una caja cerrada prolijamente con un candado. Es de madera pulida, muy trabajada. Era de mi tía Paulette, me la dejó junto con el bar y me la entregaron en la lectura del testamento. Yo supuse que era un joyero con algunas alhajas y no le di mayor importancia. Intrigado, ahora decido abrirlo.

Pero al abrirla me quedo más intrigado que antes porque el único contenido de la caja es una carta.

Resumen capítulo 10

Esteban vuelve apresurado a Londres para intentar arreglar las cosas con Sarah. Cuando llega no la encuentra. Solo están sus cosas y una caja de madera a la que nunca le había prestado atención. La caja contiene una carta de su tía fallecida.

Summary chapter 10

Esteban goes back to London in a rush to try to fix up the situation with Sarah. When he arrives, she is not there anymore, he just finds his stuff and a wooden box that he had never paid attention to before. The box contains a letter from his deceased aunt.

OceanofPDF.com

UN SECRETO QUE CAMBIA TODO

Después de leer esa carta me quedo en un estado de shock que me dura un rato largo. Me doy cuenta de que yo soy la única persona que conoce el secreto familiar de aquella herencia. Mi tía Paulette lo decidió así.

En la carta, mi tía me explicaba que mis padres no eran mis padres. Yo era hijo de un tal Luciano García, que había sido muy amigo de mi supuesta madre (Colette Sterling). El mosaico con el tipo de la foto del bar vino a mi mente como un flash. Mi verdadera madre era una bailarina de tango llamada Rosa Tiel. Paulette y Colette habían heredado este café de sus padres; una pareja de ingleses un tanto excéntricos y muy adinerados que lo habían comprado años atrás durante su luna de miel. Lo dejaron funcionando y se fueron a vivir a Londres.

Sigo leyendo **sin dar crédito a**⁸⁷ mis ojos.

Al morir Rosa, Colette decidió adoptarme para hacerle un favor a su amigo Luciano, que quedó tan deprimido que no quería saber nada de mí.

Pasó también que, durante el año en que mis padres estuvieron separados, Colette estuvo con un bailarín de tango del que no se supo nada más y tuvo una hija con él. La gente cree que se fue a vivir al exterior, pero no dejó rastro. Ante esta perspectiva, Colette tuvo a su hija sola acompañada por sus amigos de la tanguería. Lamentándolo mucho, ella tuvo que irse a Londres por un tiempo. Cuando volvió a Buenos Aires a buscar a su hija, la niña ya se había encariñado con la gente del lugar y no quería pasar ni un minuto con ella. Puede parecer increíble, pero entonces decidió dejarla con quienes era más feliz. Después de todo, esta niña solo le recordaba el abandono de su ex pareja.

Leo el final de la carta **sin salir de mi estupor**⁸⁸.

En su lugar me llevó a mí a vivir con ella y con Daniel Faraday, con el que al final volvió. Daniel me aceptó como a un hijo propio y el tema nunca volvió a mencionarse.

¿Y la verdadera hija de Colette Sterling?

Esa niña, como se imaginarán, era Zoé.

OceanofPDF.com

Resumen capítulo 11

En esta carta, Esteban se entera de la verdad acerca de sus orígenes y del bar. Ahora sabe quiénes son sus verdaderos padres. Siente la necesidad de volver a Buenos Aires y contarle a Zoé toda la verdad, ya que también la afecta a ella.

Summary chapter 11

In this letter, Esteban finds out the truth about himself and his origins. He now knows who his real parents are. He feels the need to go back and let Zoé know the whole truth, which affects her as well.

OceanofPDF.com

12

ESTEBAN ESTÁ EN PELIGRO

Tengo que volver y contarle todo esto a Zoé —pensé. Estas realidades también me dejaban fuera de la herencia. Ese café-milonga no era mío, pero eso no me importó. Lo que importa es que sea de su verdadera dueña.

Tan pronto como pude, volví a salir corriendo hacia Heathrow a tomar el siguiente avión a Buenos Aires. Tim, el cuidador del edificio, movió la cabeza en forma negativa al verme pasar, otra vez, con una valija.

Esta vez el aterrizaje fue fácil. Ya conocía bien el recorrido y ningún taxista podía engañarme con los precios. Era de madrugada, pero igual llamé a Zoé. Ella solía estar despierta a horas extrañas tomando mate con **yuyos**⁸⁹. Me acordé de la vez que me convidó. Era un **menjunje**⁹⁰ extraño pero no estaba mal. Nos pasamos toda la tarde **mateando**⁹¹ mientras Zoé me mostraba fotos.

Pero no fue Zoé la que atendió el celular. Fue Fito. Maldije mi suerte pero decidí hablarle de todos modos.

— ¿Qué tal, Fito? Mirá, tengo algo urgente que decirle a Zoé. Decile que vaya mañana a las 7:30 al bar que está en la esquina del hotel Savoy, donde me estoy quedando.

— Mañana es dentro de pocas horas — respondió burlón. Voy a ver si se lo digo— dijo con tono altanero, y cortó. Pero antes de cortar, Fito ya sabía lo que iba a hacer.

Un poco antes de las siete y media, me duché y me vestí a toda velocidad. Después salí corriendo hacia la esquina del bar, pero no pude llegar. A mitad de camino, unas manos extrañas me agarraron por la espalda y me **amordazaron**⁹². Mi primer impulso fue devolver el ataque, pero eran

tres hombres que me tenían sujeto bien firme. Me pusieron un pañuelo negro alrededor de los ojos y me metieron en una furgoneta. Pude escuchar el estruendo del caño de escape mientras arrancaban y salían a toda velocidad, haciendo sonar las llantas, con destino desconocido.

OceanofPDF.com

Resumen capítulo 12

Esteban vuelve a Buenos Aires para ver a Zoé pero es secuestrado.

Summary chapter 12

Esteban goes back to Buenos Aires to see Zoé but is kidnapped.

OceanofPDF.com

13

LO QUE PASÓ AL FINAL

Cuando el auto por fin se detuvo, me bajaron a empujones y me metieron en una habitación oscura. Empezaron a darme golpes y patadas. Sentí como mis costillas parecían quebrarse.

— No te van a quedar más ganas de venir a robarle nada a nadie— sentí que me gritaban mientras me golpeaban.

El dolor era insoportable. No paraba de pensar en cómo salir de ahí. Intentaba hablar pero era inútil. La mordaza en la boca solo dejaba escuchar un “mmmm mmm”. La venda de los ojos se me cayó.

— Me van a matar, pensé. De esta no voy a salir vivo ni de casualidad. De repente, al borde del desmayo, toda mi vida pasó por delante de mis ojos. Siempre creí que eso es algo que se dice, pero pude comprobar por mí mismo que es verdad. Y entre tantas imágenes perdidas de mi infancia, de mis padres que no eran mis padres, y de algunos amigos, vi a Zoé. La vi bailando como una muñequita de una caja musical, saliendo del bar con una sonrisa, riéndose de mí, de la cara que hacía cuando probaba el mate. Esa cara que me parecía tan conocida, tan familiar. Pero en un segundo, caí en la cuenta de por qué su cara me resultaba tan familiar. Me acordé de la carta.

Y de repente, la vi de verdad. Creí que era una alucinación. Pero no. Estaba parada junto a la puerta. Sostenía un revolver calibre 38 y nos estaba apuntando.

— Alto ahí. Paren todo. **No estoy jodiendo**⁹³.

Los tipos se sorprendieron y retrocedieron. — ¿Qué te pasa, tarada? — gritó Fito, esto no es lo que hablamos.

— Suéltelo, déjenlo ir. No tiene sentido lo que hablamos. No se puede ser así de basura.

— Pero... —siguió Fito—

—No te acerques o disparo.

—Sos una perdedora y lo vas a ser siempre, imbécil. Tenés alma de **linyera**⁹⁴ —Gritó Fito rojo de ira.

Con un gesto de la cabeza, con resignación furiosa, le indicó a los otros que me soltaran.

Zoé me ayudó a desatarme. Los otros desaparecieron enseguida.

—Si nos denunciás, **sos boleta**⁹⁵ —me amenazó Fito antes de irse—. Yo no tenía intención de denunciarlos. Quería que todo terminara y poder contarle a Zoé que ella, en realidad, no iba a perder nada. Al contrario: iba a ganar mucho.

Resumen capítulo 13

Zoé salva a Esteban de una muerte segura.

Summary chapter 13

Zoé saves Esteban from a sure death.

OceanofPDF.com

14

UN CAFÉ EN BUENOS AIRES

DOS AÑOS DESPUÉS

Un viaje de negocios me llevó otra vez a Buenos Aires. Al principio decidí evitar el viaje a toda costa, pero al final no me quedó más remedio.

Después de las reuniones a las que tuve que ir sí o sí, dudé. No sabía bien si pasar por “El secreto” o hacer de cuenta que esa parte de mi vida nunca había existido.

Al final, caminando tranquilamente por la ciudad, mis pasos me llevaron solos hasta ahí. No podía no pasar. Tenía la esperanza de verla una vez más.

Me asomé por uno de los ventanales de vidrio. Adentro sonaban tangos, por supuesto. Su cara se dibujó detrás de la ventana, casi pegada al vidrio. Me había visto. Me sonreía y me saludaba. Me hizo señas para que entrara.

La última vez que nos vimos fue dura. Ella me explicó que estaba confabulada con Fito y sus secuaces, pero a último momento había entendido que era una locura. Aquello no iba a terminar bien de ninguna manera. Se arrepintió y vino corriendo a salvarme. Yo le conté toda la verdad acerca de la herencia. Lloramos, nos abrazamos. Lloramos por nuestras identidades confusas, por lo que no nos habían contado. Por ser unos desconocidos para nosotros mismos.

Al despedirnos nos juramos amistad eterna, pero la verdad fue que no volvimos a hablar desde entonces. Ahora, frente a frente, estábamos felices de vernos otra vez y se notaba.

—¿Dónde estuviste todo este tiempo, Esteban? Pensé que ibas a volver enseguida. ¿Qué tal te va la vida? — me preguntó **risueña**⁹⁶—

—Yo creía que bien. Pero ahora que te veo me va mejor que nunca.—
¿Me vas a invitar un café por los viejos tiempos?

Me invitó un café, por supuesto. Y otro, y otro más. Al final le dije que tenía miedo de quedarme insomne, como ella. Me dijo que ya no sufría de insomnio. Ahora que sabía un poco más acerca de ella misma y de su identidad, estaba más en paz y dormía muy bien de noche.

—¿Y Fito? —pregunté con un poco de miedo.

—De él no supe nada más desde que lo metieron **a la sombra**, hace como un año y medio. Cayó por robo y agresiones. —Se encogió de hombros— No cambia más ese.

—¿Sigue funcionando la milonga atrás? — pregunté con timidez—

—¡Por supuesto!—sonrió Zoé— Vamos, te la muestro.

Un par de horas después recordé que se me estaba haciendo tarde y tenía un vuelo a Londres que tomar. Abracé a Zoé y me despedí con un poco de tristeza.

—Cuando quieras pasá por acá y te invito otro café —me dijo Zoé con su hermosa sonrisa enorme.

—Un café en Buenos Aires siempre es una buena idea —respondí con una sonrisa tímida, pasándome la mano por el pelo.

Mis cosas seguían en mi pequeño departamento del suburbio londinense. Pero algo me decía que, la próxima, sería la última vez que Tim me vería salir de allí con una valija.

FIN

OceanofPDF.com



—Cuando quieras pasá por acá y te invito otro café —me dijo Zoé con su hermosa sonrisa enorme.

Resumen capítulo 14

Dos años después, Esteban vuelve a Buenos Aires y visita a Zoé en el que ahora es su bar.

Summary chapter 14

Two years later, Esteban goes back to Buenos Aires and visits Zoé at which is now her bar.

OceanofPDF.com

After reading

- **Are you into learning a language through music?** I prepared a list of songs as a soundtrack for this story. Listening to these songs might help you to better imagine the scenarios in which this story takes place while you train your ears as well.

You can find this list on Spotify, Just search for the user “**Short Stories in Spanish**” and then find the list “**Un café en Buenos Aires**”.

And if you are not on Spotify, you can still search for the songs on your platform of preference. Here are the names and artists:

- *Una música brutal* by Gotán project
 - *Sin disfraz* by Virus
 - *Los vino’* by Otros Aires
 - *El 38* by Divididos
 - *Milonga sentimental* by Otros Aires
 - *Buenos Aires antisocial club* by Kevin Johansen
 - *Costumbres argentinas* by Los abuelos de la nada
 - *Sweet home Buenos Aires* by Javier Calamaro
 - *El choclo* by Juan D’Arienzo
 - *En la ciudad de la furia* by Soda Stereo
-
- **Would you like to talk about this story?** As you have bought this book, you are entitled to a 30 mins. videochat with me about this story. You can just tell me what your impressions are, ask me any question or just practice your Spanish having

the story as a kickstarting point. C'mon, it'll be fun! To arrange a time and date, send me an email to:

HOLA@SHORTSTORIESINSPANISH.COM

- **Would you like to read more stories like this one to practice Spanish on your own? ¿Te gustaría leer más historias más para ayudarte a practicar español?** Then please, give me a little pat on the back by leaving a review and a comment on Amazon or on my website. It means the world to me and it encourages me to keep on writing.

¡Hasta pronto!

Estefanía

shortstoriesinspanish.com

OceanofPDF.com

Después de la lectura

- **¿Te gusta la música?** Preparé una lista de canciones para acompañar esta historia. Escuchar música en español te ayudará a entrenar el oído y a imaginar mejor los escenarios de la historia.

Buscá en Spotify el usuario “Short Stories in Spanish” y luego, la lista “Un café en Buenos Aires”.

Y si Spotify no es lo tuyo, podés buscar las canciones en la plataforma que más te guste. Aquí te dejo la lista de canciones y autores.

- *Una música brutal* por Gotán project
- *Sin disfraz* por Virus
- *Los vino'* por Otros Aires
- *El 38* por Divididos
- *Milonga sentimental* por Otros Aires
- *Buenos Aires antisocial club* por Kevin Johansen
- *Costumbres argentinas* por Los abuelos de la nada
- *Sweet home Buenos Aires* por Javier Calamaro
- *El choclo* por Juan D'Arienzo
- *En la ciudad de la furia* por Soda Stereo

- **¿Te gustaría charlar acerca de la historia?** Por haber comprado mi libro, te regalo una videollamada de 30 mins. para que practiques español conmigo, hablando de esta lectura. ¡Animate, va a ser divertido! Escribime un email para arreglar día y hora a :

HOLA@SHORTSTORIESINSPANISH.COM

- **¿Te gustaría leer más historias más para ayudarte a practicar español?** Entonces dame ánimo con una review y un comentario en Amazon. ¡Para mí significa muchísimo!

¡Hasta pronto!

Estefanía

shortstoriesinspanish.com

OceanofPDF.com

Cuestionario

Este cuestionario no es un examen. Es solo para pensar y charlar, si tenés ganas, acerca de las cosas que pasan en esta historia, debatir, imaginar y dar tu opinión.

1. ¿Cómo es Esteban? ¿Cómo te imaginás que se siente al principio de la historia? ¿Qué consejo le darías?
2. ¿Cómo es Sarah? ¿Conocés a alguien que sea como ella? ¿Qué consejo le darías?
3. ¿Qué te parece la descripción de Buenos Aires? ¿Qué sabés acerca de esta ciudad? ¿Y de Argentina en general? ¿Estuviste allí alguna vez? Si no, ¿te gustaría ir? ¿Por qué?
4. ¿Qué opinás de Zoé? ¿Conocés a alguien como ella?
5. ¿Cómo es la relación entre Fito y Zoé? ¿Conocés alguna pareja que se relacione de esa manera? ¿Qué opinás de esto?
6. ¿Quién es la persona que ve Esteban en un mosaico del bar que piensa que se parece mucho a él? ¿Por qué hay una foto de esa persona allí?
7. ¿Sabés bailar tango? ¿Te gustaría aprender? ¿Has estado en alguna milonga?
8. ¿Qué relación vincula a Zoé y a Esteban? ¿Son parientes?

9. ¿Qué decisión te imaginás que toma Esteban al final de la historia? ¿Qué harías en su lugar?
10. Si pudieras darle otro final a la historia, ¿cuál sería?

OceanofPDF.com

Useful resources

Here are some useful resources for you in case you'd like to know more about Buenos Aires and Rioplatense Spanish

- [Diccionario de lunfardo](#) en todotango.com
- ¡[Qué quilombo! Diccionario de argot argentino](#). Editorial Pons
- [Web](#) de la ciudad de Buenos Aires
- Gramática del español rioplatense: [Temas de gramática del español como lengua extranjera](#), Lieberman Dorotea, Eudeba, 2010
- [cine.ar](#) a mobile app to watch series and movies for FREE. You can also play them on your desktop, TV or screen of preference.

[OceanofPDF.com](#)

OceanofPDF.com

1. 1 SE DESPEREZA > tercera persona singular del verbo DESPEREZARSE > estirar una persona los brazos y piernas al levantarse (to stretch your limbs).
2. ARAÑO > primera persona singular del verbo ARAÑAR > significado literal (to scratch). Significado en este contexto. Llegar casi a determinada altura (araño el metro ochenta (mido casi un metro ochenta)).
3. LA BOLSA > the Stock Market.
4. DIARIOS > sinónimo en Argentina (en adelante AR) de “periódicos”, (newspapers).
5. VENDRÁN > forma futura de la tercera persona plural del verbo VENIR. Este tiempo futuro se usa en este contexto para suponer (deben de venir a entregar un paquete).
6. DESPACHO DE ABOGADOS > bufete de abogados, estudio jurídico (law firm).
7. HERENCIA > legado que se obtiene por donación de otras personas, generalmente familiares. (Inheritance).
8. HAYA HABLADO > presente perfecto del subjuntivo, verbo HABLAR.
9. ME CARCOME LA CURIOSIDAD > I'm riddled with curiosity
10. TAL VEZ SARAH QUIERA > el uso del verbo querer en subjuntivo expresa posibilidad (maybe she wants to).
11. NO LE GUSTA NADA > (she doesn't like it at all). El uso de la doble negación es muy común en español. Ejs, (no hay nadie, no tiene nada, no vio a ninguno).
12. EL ASUNTO > el tema (the matter, the subject, the issue).
13. CELULAR > (AR) teléfono móvil (cellphone, mobile phone.)
14. RUDIMENTARIO > poco trabajado, muy elemental (rudimentary.)
15. ES MUY IMPORTANTE QUE VENGAS > uso del **subjuntivo** del verbo venir para expresar opinión o valoración de una situación hipotética.
16. TONO MELODIOSO > su voz suena agradable.
17. PELOTUDO > (AR) es un insulto de cierta dureza similar a “estúpido”. Pertenece a la jerga de argentina.
18. ¿ME ESTÁS CARGANDO? > ¿Te estás riendo de mí? (Are you teasing me?)
19. VALIJA > (AR) maleta, (suitcase).
20. ESTAMOS A PUNTO DE > Estar a punto de hacer algo implica que falta muy poco tiempo (casi nada) para un hecho. (To be about to/ to be on the verge of).
21. APURARME > apurarse o darse prisa. Acelerar lo que uno está haciendo (to rush). En algunos países, “apurar” es sinónimo de “terminar” (finish off).
22. LA DICHOSA > eufemismo para referirse a algo que, en realidad, es molesto o repetitivo (the blessed, the damned).
23. NO CONOZCO A NADIE > nótese, una vez más, la doble negación habitual en español.
24. ROCK NACIONAL > Se refiere al rock nacional argentino.

25. VIRUS > Nombre de una banda de rock argentino de los años 80 perteneciente a la *New Wave*.

26. CHARLANDO > (chatting) conversando, hablando de forma casual.

27. APURADO > participio de apurarse (to be in a rush).

28. GUSTARLES > les gusta (a ellos/ellas). Se agrega el pronombre al final porque el verbo está en infinitivo.

29. Grupo musical de tango electrónico y electrónica jazzística asentada en París. El nombre del trío viene de un juego de palabras muy común en el español rioplatense llamado alyesre, que consiste en invertir el orden de las sílabas en una palabra. Así, la palabra "tango" se convierte en "gotan". Se puede consultar más acerca de ellos en gotanproject.com

30. APASIONADAMENTE > con pasión (passionately).

31. MALABARISMOS EN EL SEMÁFORO > actos de destreza que duran el tiempo que dura la luz roja del semáforo que da paso a los autos (juggling).

32. MOZA > (AR) camarera, (waitress).

33. CAMBIO > pequeña cantidad de dinero (change / pocket money).

34. QUÉDESE CON EL VUELTO > expresión muy común (keep the change).

35. FUERA DE LUGAR > incómodo, que no tiene mucho en común con las demás personas que están ahí, (out of place).

36. ESPERANDO QUE EMPIECE > uso del subjuntivo del verbo empezar (waiting for it to begin).

37. GRACIOSAMENTE > con encanto, con elegancia.

38. PÍCARA > (roguish, mischievous)

39. ¿QUÉ HACÉS? > (AR) saludo informal (What's up?/What are you up to?).

40. POR AQUELLOS LADOS > where you come from.

41. CHE > (hey/dude) dependiendo del contexto puede ser un vocativo informal para llamar a una persona, o simplemente reforzar o acentuar una idea.

42. AGUIJONES > stingers.

43. Uso del verbo querer en tiempo pasado del modo subjuntivo para expresar hipótesis.

44. EN TANTO Y EN CUANTO > siempre y cuando (as long as).

45. PERSONAL > grupo de personas que trabajan en un lugar (staff).

46. AUTO > también "coche" o "carro" en otras regiones de habla hispana.

47. HACER SEÑAS > hacer gestos para llamar la atención de alguien.

48. TIRONEAR > (to tug at). Tercera persona singular del pasado del verbo "tironear".

49. MILONGA > composición musical similar al tango pero de ritmo un tanto más rápido. También se le llama así al lugar en donde se baila tango y milonga. En algunos casos, esta palabra es usada como sinónimo de mentira (porkie, whopper).

50. ¿Y ESO CON QUÉ SE COME? > > frase hecha equivalente a “¿qué demonios es eso?”

51. PINTORESCA > expresiva, viva, llamativa, (picturesque)

52. CUCHICHEABAN > (to murmur) hablar por lo bajo, bisbisear.

53. ME DABA MUY MALA ESPINA > tenía un mal presentimiento acerca de esto (I had a bad feeling about it).

54. ALMACÉN > lugar que se usa para guardar cosas, (storehouse).

55. HABÍA ASISTIDO > pretérito anterior o pluscuamperfecto. Esto es algo que pasó antes del pasado.

56. MOSAICOS > pequeñas imágenes, (mosaics).

57. TENÍAN ALGO QUE VER > (they had something to do with it), estaban relacionados con esto.

58. ¡BIEN PODRÍA HABER SIDO YO! > se me parecía mucho.

59. Todo **habría ido** de lo más bien si no me **hubiera parecido** > **oración condicional que usa el condicional compuesto y el imperfecto de subjuntivo. Expresa lo que hubiera pasado en un pasado hipotético a consecuencia de otra acción hipotética en el pasado.**

60. HENDIJA > **pequeño espacio en la unión de la puerta con la pared, (slit, crack open).**

61. FORCEJEAR > **discutir empleando fuerza física.**

62. CACHETADA > bofetada (slap).

63. Canción de Gotan project incluida en el álbum “La revancha del tango”.

64. PORQUERÍA > una cosa sin valor, (trash).

65. DARSE CUENTA DE > notar (to notice)

66. LOS CAPOS > los jefes (the bosses).

En este contexto se refiere a que dominan el baile. Por lo general, un capo, es alguien muy bueno en lo suyo, o bien que domina un grupo o situación.

67. Uno de los tangos argentinos más populares, estrenado en 1903.

68. SE ADUEÑARON DE LA PISTA > adueñarse: volverse dueño de algo. En este contexto: dominar la pista, captar todas las miradas.

69. SACARLE VIRUTA AL PISO > viruta: (shavings, fine chips), el suelo de los salones en los que se baila tango suele ser de madera. Esta expresión es

sinónimo de “bailar tango”.

70. SE ADUEÑARON DE LA PISTA > adueñarse: volverse dueño de algo. En este contexto: dominar la pista, captar todas las miradas.

71. QUE TE BORRÉS > que desaparezcas, (go away!)

72. RAJÁ DE ACÁ > (go away!, beat it!)

73. El Obelisco de Buenos Aires es un monumento histórico considerado un ícono de la ciudad de Buenos Aires, construido en 1936 con motivo del cuarto centenario de la primera fundación de la ciudad. Está ubicado en la avenida 9 de julio.

74. CARCAJADAS > risas fuertes que resuenan, (laughing out loud.)

75. SUBTE > Sistema de transporte subterráneo muy importante en la ciudad (subway).

76. AFILADOR > persona que se dedica a afilar cuchillos a domicilio. Normalmente va en bicicleta y anuncia su paso con un silbato de sonido particular. Es cada vez menos frecuente.

77. LADRADORES > se refiere a los perros por su onomatopeya (ladrad: to bark).

78. TIJERETAZO > corte grande hecho con las tijeras (snap).

79. PAVA > (AR) recipiente para calentar agua (kettle).

80. TOMAR MATE > beber esta infusión típica de algunos países de Sudamérica.

81. PIZZA A CABALLO > Porción de pizza que se sirve con una porción de fainá encima. La fainá es una especie de pastel de harina de maíz condimentada (savory pastry.)

82. LA GIRALDA > es uno de los cafés notables de la ciudad de Buenos Aires, ubicado en la avenida Corrientes. La especialidad de la casa es el chocolate bien espeso servido con churros.

83. ASUETO > día libre (day off).

84. COMO UN PEZ EN EL AGUA > en su elemento, muy cómodo (completely at home.)

85. CAMPERA > chaqueta, abrigo.

86. REVOLTIJO > conjunto desordenado (jumble, mess.)

87. SIN DAR CRÉDITO A > sin poder creer (in disbelief)

88. Sin dejar de estar sorprendido, (unable to abandon my astonishment).

89. YUYOS > plantas medicinales (herbs).

90. MENJUNJE > mezcla extraña (brew).

91. MATEANDO > la acción de tomar mate tiene su propio verbo. El mate es una bebida típica de algunos países de Sudamérica que consiste en un cuenco de

madera o metal, una bombilla (straw, yerba mate y agua caliente. El mate se bebe en ronda y todas las personas beben del mismo.

92. AMORDAZARON > lo silenciaron tapándole la boca con una venda de trapo, (amordazar: to gag.)

93. NO ESTOY JODIENDO > Estoy hablando en serio. (I'm not kidding).

94. LINYERA > mendigo/a.

95. SOS BOLETA > (AR) de la jerga del lunfardo argentino: estás muerto, considerate muerto, (you are dead).

SOS > segunda persona singular del verbo “ser”, según la conjugación voseante. El voseo utiliza el pronombre “vos” en lugar de “tú” para la segunda persona singular y modifica, normalmente, la conjugación verbal de esta manera: el verbo mantiene la forma del infinitivo, agrega una “s” al final, y acentúa la palabra en la última sílaba. Ej. Verbo QUERER > TÚ QUIERES - VOS QUERÉS.

96. RISUEÑA > riéndose un poco (smiling, beaming.)